Category Shifts Translation and Equivalence Analysis in Little Women and Good Wives Novel by Louisa May Alcott

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

MARYAM SAID THALIB

183112200350083

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE

UNIVERSITAS NASIONAL

JAKARTA

2022

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Maryam Said Thalib, a registered student of this university and having completed the writing of his/her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

Category Shifts Translation and Equivalence Analysis in Little Women and Good Wives Novel by Louisa May Alcott

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum   Intan Firdaus, S.S., M.Hum.

Head of English Literature Study Program   Advisor

Signature of Head of Study Program   Signature of Reader

Date Agustus 27th, 2022   Date Agustus 27th, 2022
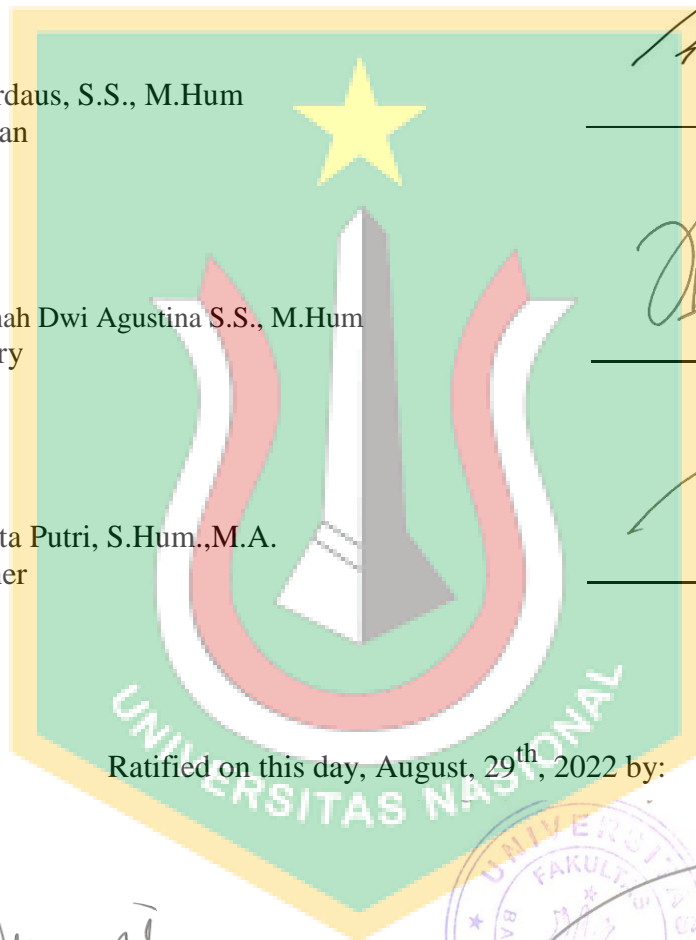
FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, 27th, 2022 by:

The Board of Examiners:

1.Intan Firdaus, S.S., M.Hum
  Chairman

2. Muftuchah Dwi Agustina S.S., M.Hum
  Secretary

3.Evi Jovita Putri, S.Hum.,M.A.
  Examiner

Ratified on this day, August, 29th, 2022 by:

Siti Tuti Alawiyah S.S., M.Hum

Head of English Department

Dr. Somadi Sosrohadi., M.Pd.

Dean of the Faculty of
languages and Literature

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name   : Maryam Said Thalib

Student's Number   : 183112200350083

Study Program   : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Category Shifts Translation and Equivalence Analysis in Little Women and Good Wives Novel by Louisa May Alcott

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, Agustus 27th, 2022

Maryam Said Thalib
183112200350083

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahi rabil 'alamin, the researcher expresses her highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled "Category Shifts Translation and Equivalence Analysis in Little Women and Good Wives Novel by Louisa May Alcott" is submitted in partial fulfillment of the requirements for the *Sarjana Sastra* (S.S) at Faculty of Letter Universitas Nasional.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express her gratitude and appreciation to :

1. The researcher would like to express the deepest gratitude to my advisor, Intan Firdaus, S.S., M.Hum., for great guidance and patience.

2. Next, the researcher would also like to thank the Chairperson, Secretary, Examiner for having me and gave me the opportunity to take part in this thesis defense.

3. To all lecturers of the faculty of English literature who have provided knowledge and lessons and advice to me.

4. To my parents who have supported me and encouraged me and taking care of me until right now.

5. To my closest bestfriend, Daffa Rayhan who always been there for me since I was in Junior high School until now. The person who always gave me a lot of support and motivated me to get to this point so that I could finish this research.

6. To my closest friends throughout my lectures, Putri Zhafira, Aprilia Angel, Dewi Sahara, Nadila Huda, Rafelia, Amera, and Erlangga, who helped me a lot and offered support and listened to my problems. This has allowed me to accomplish this research.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtfull suggestion and critics are welcomed.

Jakarta, Agustus 27th,2022

Maryam Said Thalib

Table of Contents

ABSTRACT

This research aims to focus on category shifts with translations equivalence in the chapter Little Women only from the Little Women and Good Wives novel by Louisa May Alcott. This reserach used descriptive qualitative method. By using the translation shift theory of J.C. Catford as main theory and the translation equivalence theory by Eugine Nida. The results of this study prove that in this study there are changes in the structure shift in the form of sentences and phrases. There is a shift in word class from the form of phrases and words. There is a unit shift from the form of a phrase to a word or a clause to a word. And there is an intra-system shift from plural to singular or from singular to plural. Translation shift mostly refers to dynamic equivalence because the translation shift is translated into the closest meaning and the translation is translated as natural as possible to ensure that the receiver may understand the source language and culture as a whole.

Keyword: Translation, category shift, translation equivalence